

广东工业大学

2021 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目（代码）名称：（357）英语翻译基础 满分 150

（考生注意：答卷封面需填写自己的准考证编号，答完后连同本试题一并交回！）

一、 词语翻译 (30 分)

1、英译汉 (15 分)

请将下列缩略语、英文术语和专有名词翻译成中文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) AIIB
- 2) EST
- 3) NYSE
- 4) ATM
- 5) FOB
- 6) CAT
- 7) SCO
- 8) the Eleventh hour
- 9) American cloth
- 10) white coal
- 11) phubbing
- 12) Skopos theory
- 13) deliverbot
- 14) French window
- 15) cyberchat

2、汉译英 (15 分)

请将下列缩略语、中文术语和专有名词翻译成英文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) 尾款
- 2) 剁手党
- 3) 人民当家作主
- 4) 顶层设计
- 5) 协调发展
- 6) 国家大数据战略
- 7) 宏观调控体系
- 8) 生态文化
- 9) 战胜疫情
- 10) 安全距离

- 11) 电子支付
- 12) 健康码
- 13) 外卖服务
- 14) 全球公共卫生安全
- 15) 高风险地区

二、 英汉互译 (120 分)

本部分共 120 分。其中中译英和英译中各两题，每题 30 分。

1、英译汉 (60 分)

请将下列两篇英文短文翻译成中文：

短文 (1)

Though machine civilization has here been treated as if it were an order, it in fact differs from all others in that it is highly dynamic, containing within itself the seeds of constant reconstruction. Everywhere agricultural civilizations of the pre-machine age have changed only slowly with the fluctuations of markets, the fortunes of governments, and the vicissitudes of knowledge, keeping their basic institutions intact from century to century. Pre-machine urban civilizations have likewise retained their essential characteristics through long lapses of time. But the machine civilization based on technology, science, invention, and expanding markets must of necessity change—and rapidly. The order of steam is hardly established before electricity invades it; electricity hardly gains a fair start before the internal combustion engine overtakes it. There has never been anywhere in the world any order comparable with it, and all analogies drawn from the Middle Ages, classical antiquity, and the Orient are utterly inapplicable to its potentialities, offering no revelations as to its future.

短文 (2)

Although she was a real Princess and the Infanta of Spain, she had only one birthday every year, just like the children of quite poor people, so it was naturally a matter of great importance to the whole country that she should have a really fine day for the occasion. And a really fine day it certainly was. The tall striped tulips stood straight up upon their stalks, like long rows of soldiers, and looked defiantly across the grass at the roses, and said: 'We are quite as splendid as you are now.' The purple butterflies fluttered about with gold dust on their wings, visiting each flower in turn; the little lizards crept out of the crevices of the wall, and lay basking in the white glare; and the pomegranates (石榴) split and cracked with the heat, and showed their bleeding red hearts.

2、汉译英 (60 分)

请将下列两篇中文短文翻译成英文：

短文 (1)

荡秋千作为游戏极为简单，但作为比赛项目对选手却是非常严峻的考验。评判的标准是看选手荡的高度和次数，一场比赛下来每个选手都会大汗淋漓疲惫不堪。一名 15 岁的黎族小姑娘刚刚参加了在“三月三”节庆里举行的荡秋千比赛，她高兴地对记者说，今年的三月三她和同伴们荡到了 7 米高。这是她自己最好的成绩；虽然只荡了 20 下，但下来后她的两条腿都软了，想站都站不稳，还是教练扶着才走出赛场。

短文（2）

我们要加强各国联防联控，支持彼此抗疫努力，维护地区和全球公共卫生安全。要支持世界卫生组织发挥关键领导作用，反对将疫情政治化、病毒标签化，共同抵制“政治病毒”。要用好上海合作组织的卫生领域合作机制，深化疫情监测、科研攻关、疾病防治等领域交流合作。中方倡议成员国疾控中心设立热线联系，及时通报跨境传染病信息。传统医学在抗击疫情中显示出独特价值和重要作用，我们要继续办好本组织传统医学论坛，深化交流互鉴。

